

**COMILLAS**

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE**2026 - 2027****FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA**

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Refuerzo lengua C I - alemán
Código	E000013502
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Susanne M. Cadera
Horario	Jueves, 10:40-12:30
Horario de tutorías	por cita
Descriptor	Lengua alemana orientada al desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Susanne Margret Cadera
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco, despacho D 310 B, Ext. 4254
Correo electrónico	scadera@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura de Refuerzo Lengua C I alemán es una optativa. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y Tecnologías del Lenguaje. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, a día de hoy un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Competencias - Objetivos

Resultados de Aprendizaje

CN 1 – Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación

CN 3 – Conoce y comprende la estructura de la lengua extranjera en sus aspectos clave de gramática, pronunciación, vocabulario y reglas de uso de los niveles MCER correspondientes a cada asignatura

HB 2 – Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas

HB 3 – Puede aplicar eficaz y adecuadamente sus conocimientos de lengua extranjera a la comunicación oral y escrita en distintas situaciones comunicativas

HB 4 – Puede utilizar tecnologías de la información y comunicación (TIC) de manera efectiva y apropiada para el aprendizaje y el uso de la lengua extranjera

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Lengua y Gramática

Refuerzo en:

1. El verbo
2. Los Tiempos verbales
3. La estructura de las oraciones sencillas
4. Complementos en la oración
5. La negación
6. Los Artículos
7. Los Pronombres
8. Los Adverbios
9. La estructura de las oraciones compuestas
10. Las Preposiciones
11. Ortografía
12. Sintaxis

Bloque II: Comprensión lectora



Refuerzo en lectura de:

1. Correos electrónicos
2. Gráficos
3. Descripciones
4. Textos publicitarios
5. Anuncios
6. Relatos y otros textos literarios
7. Artículos de periódicos
8. Artículos de revistas
9. Entrevistas

Bloque III: Comprensión auditiva

Refuerzo en:

1. Audios de libros de texto seleccionados
2. Canciones
3. Entrevistas
4. Noticias o podcasts sobre diferentes temas

Bloque IV: Expresión escrita

Refuerzo en:

1. Descripciones
2. Relatos sobre la vida cotidiana
3. Correos electrónicos
4. Resúmenes
5. Biografías y autobiografías
6. Reseñas de libros o películas

Bloque V: Expresión oral

Refuerzo en:

1. Lectura en voz alta
2. Presentaciones en clase
3. Juegos de Rol
4. Debates en clase
5. Grabar vídeos

Bloque VI: Cultura y civilización

Refuerzo en:

1. Las ciudades más importantes
2. Los estados federados o cantones
3. La gente y sus costumbres
4. Cine y literatura



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Refuerzo Lengua C I alemán, de 6 ECTS, se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de la fluidez de la expresión oral y la corrección de la expresión escrita. En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por libros de texto basados en textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos / resolución de problemas:

Ejercicios prácticos de gramática

Ejercicios prácticos de vocabulario y comprensión lectora

Ejercicios prácticos de comprensión auditiva y de fonética

Ejercicios prácticos de expresión oral y juegos de rol

Trabajos individuales/grupales

- Evaluación continua (tests, ejercicios, proyectos)
- Presentación y corrección de ejercicios individuales
- Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo

Exposiciones individuales/grupales

- Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

- Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita
- Estudio individual de gramática y de vocabulario
- Elaboración de fichas de vocabulario
- Lectura individual con ejercicios de comprensión
- Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica
- Tutorías con el profesor individuales o grupales

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposiciones individuales/grupales
----------------------------------	--	--------------------------------	------------------------------------



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

15	25	10	10
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposiciones individuales/grupales	Estudio personal y documentación
45	9	9	27

Créditos ECTS: 6 (150 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE01 Exámenes (escritos y/u orales)	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición	60
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Corrección gramatical -Calidad del contenido	15
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	10



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

SE4 Monografías individuales /grupales	-Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado	10
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia activa y continua - Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado	5

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua.

Para ambas convocatorias, mayo y junio, la evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan en EVALUACION Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN.

Para aprobar la asignatura, el estudiante debe haber obtenido obligatoriamente una calificación mínima de 5 en el examen.

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetarlas normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

Para poder presentarse al examen finales es un requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas, contabilizadas en el período comprendido entre el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

En caso de que el alumno tenga que presentarse a la convocatoria extraordinaria de junio, para la evaluación, el examen de la convocatoria extraordinaria de junio representará un 50% y las evaluaciones individuales realizadas durante el curso el otro 50%.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Actividades (ejercicios, lecturas, expresión escrita, trabajos individuales o grupales)	semanal	
Presentación oral (grupal o individual)	mensual	

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

El material del curso será proporcionado por la profesora. Además, se recomiendan, según el nivel del alumnado, los siguientes libros:

Libros de texto

Funk, Kuhn, Winzer-Kiontke (2015) *studio (Express)*. A1. Cornelsen: Berlin.

Funk, Kuhn, Winzer-Kiontke (2015) *studio [21]*. A2. Cornelsen: Berlin.

Funk, Kuhn, Winzer-Kiontke (2015) *studio [21]*. B1.1. Cornelsen: Berlin.

em. Übungsgrammatik. Wiederholung der Grundstufe. Mittelstufe. Hueber.

Otros materiales

Rodríguez López, Patricia/Rumold, Gisela y Goethe Institut (2021): *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán*. Editorial Planeta: Barcelona.

Orientierungskurs Deutschland (Historia, cultura e instituciones) Langenscheidt Verlag

Wer, was ,wann, wo? Langenscheidt Verlag

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

[Goethe Institut. Step into German](#) (Step into German)

www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html

www.aufgaben.schubert-verlag.de/

www.magazine-deutschland.de/

www.deutsch-als-fremdsprache.de www.daf-portal.de



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>

<http://www.deutschlern.net/>

http://www.hueber.de/seite/lernen_the

<http://www.deutschland.de/home.php> (historia, geografía, políticaetc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

Diccionarios online

<http://www.pons.de/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>